

## 外国人登録

日本に90日以上（入国した日から数えて）滞在する外国籍の人（日本国籍との重国籍者は不要）は、在住の市町村で外国人登録を行うように義務づけられています。また、その登録事項に変更があった時もすみやかに市町村役場に届けなければなりません。

外国人登録証明書（カード）は、あなたの日本での身分を証明するものです。銀行口座の開設時や運転免許の取得の際に提示を求められることがあります。16歳以上の人は常時携帯が義務づけられています。

### 1. 新規登録申請

#### (1) 入国したとき

◆届け出期限：入国日から90日以内。ただし90日以内に出国する人は、申請の必要はありません。

◆必要なもの：パスポート、写真2枚（縦4.5cm×横3.5cm、最近6ヶ月以内に撮影したもの、上半身正面無帽、背景無し、16歳未満は不要）

#### (2) 子供が産まれたとき

◆届け出期限：出生から60日以内に手続きしてください。ただし60日以内に出国する場合は申請の必要がありません。

◆必要なもの：子供のパスポート  
出生届出証明書

\* 日本で出生した場合、子供のパスポートがない時は父母の旅券（ある方のみ）持参  
ただし市町村によって異なる為、各市町村役場にお問い合わせ下さい。

※出生後14日以内に市町村役場に出生届をしなければなりません。両親が外国人の場合は、自国の在日大使館または領事館にも届け出る必要があります。国民健康保険に加入する手続きが必要です。詳しくは居住地の市町村役場にお問合せください。

また、30日以内に入国管理局に届け出る必要もあります。

## Foreigner's Registration

If you are not a Japanese citizen and intend on staying in Japan for a period exceeding 90 days, you will be required to take out foreigner's registration at your city, town or village office. Once you have registered yourself as a foreigner, you must notify this office of any changes to your registration details.

Your foreigner's registration card will serve as proof of your identity in Japan. It is a necessary item in order to open a bank account or obtain a driver's license. For this reason, people aged 16 years and above must carry it with them at all times.

### 1. New Applications

#### (1) When you enter the country

◆You must apply for a foreigner's registration card within 90 days of arriving in Japan. However, you do not have to carry out this procedure if you plan to be in Japan for less than 90 days.

◆Necessary items:

Your passport and two passport-sized photographs (4.5cm×3.5cm). People under 16 do not need photographs.

#### (2) When a child is born

◆You must carry out the appropriate amendment procedures to your foreigner's registration card within 60 days of birth. If you intend on leaving Japan within 60 days, you need not carry out this procedure.

◆Necessary items: The child's passport and birth certificate.

\* If the child was born in Japan and does not have his/her own passport, either parent's passport (if they have one) should be brought instead. However, requirements vary between municipalities; please check with your local government office.

※ Note: Parents should notify the public office of any new arrivals within 14 days of birth. If the child's parents are of foreign nationality, they are required to notify their nearest national embassy in Japan. Additionally, parents must also apply to enroll their child in National Health Insurance at this time. Please contact your nearest municipal office for more information on these matters.

You must also notify the Immigration Office within 30 days.

## 2. 確認申請

一定期間ごとに登録している内容が事実になっているかの確認（切替）の申請をしなければいけません。

(1) 16歳以上の方

◆届出期限：外国人登録証明書に記載されている確認（切替）日から30日以内にパスポート、登録証明書、写真2枚を提出して本人が確認申請をしてください。

(2) 16歳に達する方

◆届出期限：16歳未満であった外国人が16歳になった時には16歳の誕生日から30日以内にパスポート、登録証明書、写真2枚を提出して本人が確認申請をしてください。

## 3. 変更登録申請

住所、氏名、国籍、在留資格、在留期間、職業、勤務先、勤務先の名称・所在地などに変更があった場合は14日以内に届け出をしてください。

◆必要なもの：外国人登録証明書、変更のあったことを証明する文書、パスポート、写真2枚\* (4.5 × 3.5cm)

\*氏名か国籍に変更のあった場合のみ必要

## 4. 紛失・盗難の場合

外国人登録証明書を紛失したり、盗難にあった場合は14日以内に手続きしてください。必要書類は、パスポートと写真2枚を持参し、本人が申請してください。16歳未満の場合は、同居の親族の方が申請してください。16歳未満の場合、写真は不要です。

盗難の場合は警察から紛失届出証明等をもらい添付してください。

## 5. 返納

(1) 出国

出国空港、港で入国審査官に返納してください。

(2) 死亡

14日以内に同居の親族が死亡診断書または死亡届証明書を持参して、市役所の外国人登録受付窓口に返納してください。

(3) 日本国籍の取得

14日以内に本人が市役所の外国人登録受付窓口に日本国籍取得証明書または帰化者の身分証明書を持って返納してください。

## 2. Confirmation of card details

You must carry out a periodic confirmation (replacement) procedure to ensure the information on the card is accurate.

(1) People over the age of 16

◆Card details must be confirmed in person within 30 days of the renewal date stated on the card. You must present your passport, registration card and two 4.5 x 3.5cm photographs.

(2) People who have just turned 16

◆Card details must be confirmed in person within 30 days of the holder's 16<sup>th</sup> birthday. You must present your passport, registration card and two 4.5 x 3.5cm photographs.

## 3. Amendments to card details

Inform the public office of any changes to your name, address, nationality, residential period or status, occupation or workplace details within 14 days of these changes occurring.

◆Necessary items: Your foreigner's registration card, passport, documents providing evidence of the change of details, and two 4.5 x 3.5cm photographs (only required if changes relate to name or nationality).

## 4. Lost or stolen cards

If your foreigner's registration card is lost or stolen, you must apply for a replacement card within 14 days of it going missing. You must apply in person, and present your passport and two photographs. For those under the age of 16, a close family member living with the applicant may apply as proxy, and photographs are not required.

If your card is stolen, you must also file a report with the police.

## 5. Returning your card

(1) Upon leaving Japan:

If you leave the country without a valid reentry permit, you will be required to present your foreigner's registration card to a customs officer.

(2) Death:

In the event of death, within 14 days members of the bereaved family must return the card to the public office, and will be accepted upon presentation of the holder's death certificate.

(3) Upon obtaining Japanese citizenship:

Within 14 days, cards can be returned to the municipal office and will be accepted upon presentation of the holder's Japanese citizenship certificate.

## 在留資格・在留期間

日本での滞在を許可されたすべての外国人は、それぞれの滞在目的に従って、「在留資格」(27種類)と「在留期間」が定められています。おのこの「在留資格」には活動できる内容が厳格に規定されており、許可なく収入の伴う活動などの資格外活動をすると、退去強制処分を受けたり、在留の期間更新や資格変更の申請が不許可になったりするおそれがあります。在留についての基本的な情報は、最寄りの入国管理局で入手できます。

### 1. 在留資格

(1) 就労活動が認められるもの

- ◇外交 ◇公用 ◇教授 ◇芸術 ◇宗教
- ◇報道 ◇投資・経営 ◇法律・会計業務
- ◇医療 ◇研究 ◇教育 ◇技術
- ◇人文知識・国際業務 ◇企業内転勤 ◇興行
- ◇技能

(2) 就労活動が認められないもの

- ◇文化活動 ◇短期滞在 ◇留学 ◇就学
- ◇研修 ◇家族滞在

(3) 個々の外国人について特に指定するもの

- ◇特定活動 (ワーキングホリデー等)

(4) 活動に制限のないもの

- ◇永住者 ◇日本人の配偶者等
- ◇永住者の配偶者等 ◇定住者

### 2. 在留に関する手続き

(1) 資格外活動許可

現在与えられている在留資格に属する活動以外の収入を伴う事業を運営する活動、または報酬を受ける活動を行う場合には、資格外活動許可を受ける必要があります。

本来の活動を中止して専ら新しい活動を行う場合には、在留資格の変更を受ける必要があります。

## Residential Status and Period of Stay

All foreign nationals currently staying in Japan will be subject to a residential status and period of stay as stated on their visa, determined in accordance with the activities they intend to pursue while in the country. There are currently 27 different types of residential status. Each variety of residential status outlines the purpose of the holder's visit and strictly regulates their activities (employment or otherwise) while in Japan. For example, if a person was to receive income from a source not permitted by their current residential status, they may run the risk of being deported. Furthermore, they may be deemed ineligible for future residential status amendments or renewals. For general information regarding residence in Japan, get in contact with your nearest immigration bureau.

### 1. Residential status

(1) Occupational fields acknowledged in working visas

- Diplomacy, official government business, lecturing and instruction, the arts, religion, journalism, investment, management, legal affairs, accounting, medicine, research, education, technology, the humanities, international affairs, project transfers and vocational training.

(2) Activities not acknowledged in a working visas

- Cultural activities, short-term residential programs, exchange student programs, conferences, family residence in Japan.

(3) Special residential status offered to foreign nationals

- Special visa grants (working holidays etc.)

(4) Residential status varieties that are free of restrictions

- Permanent residents, spouses of permanent residents, spouses of native Japanese, approved immigrants and settlers.

### 2. Application procedures

(1) Obtaining approval to do extra-visa activities

If you wish to pursue activities other than those outlined in your residential status, or intend on receiving income from sources other than those stated, you must obtain official authorization in order for such actions to be deemed legal. Furthermore, if you wish to cease your current activities and embark on new ones, you will be required to make amendments to your current residential status.

### (2) 在留資格変更の許可

現在行っている活動をやめて、在留資格外の在留資格に該当する活動を専ら行おうとする場合には、在留資格変更許可を受けなければなりません。留学生が日本で就職する場合、これに該当します。また変更許可後、居住地の市町村役場で「外国人登録の変更登録申請」が必要です。

### (3) 在留期間更新の許可

現在与えられている在留資格のまま現在の在留期間を超えて引き続き在留しようとする場合は、期限の満了日までに在留期間の更新の申請をしなければなりません。在留期間の更新の申請は、通常在留期間が満了する日の2ヶ月前から受け付けています。

### (4) 再入国許可

「再入国許可」制度とは、日本に在留している外国人が一時的に日本を離れて本国あるいは第三国に出国した後、再び同じ在留目的で日本に入国する場合に入国・上陸の手続きを簡略化する目的で設けられている制度です。もしこの許可を取らないで出国した場合、その時点で在留資格及び在留期間がなくなり、日本に戻る時ビザの取得など手続きをもう1度しなければなりませんし、ビザが発給されても出国前と同じ在留資格が与えられるとは限りません。

再入国許可の期限は最長3年（特別永住者は4年）ですが、在留期間を超えて与えられることはありません。また、1回限り有効、又は、数次有効の再入国許可を受けられるものの2種類があります。

#### ※注意事項※

再入国許可は在留許可期限を超えることはできません。在留期限が間近の場合は、まえもって在留期間更新の許可を受けておく必要があります。在留期間の切れる10日前までに所轄の入国管理局で行ってください。（6か月以上の在留期間を有する者にあたっては在留期間の満了する2か月前から更新できます）

#### ◆申請に必要な書類

- ・再入国許可申請書 2部  
（地方入国管理局の窓口に備え付けのもの）
- ・パスポート
- ・外国人登録証

### (2) Making amendments to your residential status

People who wish to pursue extra-visa activities will be required to make amendments to their current residential status. For example, an exchange student who wishes to find employment in Japan after graduation will fall under this category. Once the new residential status has been processed, the holder will have to make the appropriate changes to their foreigner's registration card by notifying the local city office.

### (3) Extending your period of stay

If you intend on remaining in Japan beyond the authorized period stated on your visa, you must apply to renew your period of stay while your current visa is still valid. Renewal applications are accepted up to 2 months before the expiration date of your current visa.

### (4) Re-entry permits

The re-entry permit system is for foreign residents in Japan who must leave temporarily to return to their home country or travel to another country, but wish to return to Japan with the same residential status as before. If you leave Japan without this permit, your residence status and residence period will expire, and you will have to reapply for a new visa before returning. Furthermore, you may not be given the same residential qualifications as you had before you left Japan.

The re-entry permit is valid for a maximum of 3 years (or 4 for special permanent residents), but will not be valid if your period of residency expires. There are two types of re-entry permit: a single-entry and a multiple entry permit.

#### ※Caution!※

Check the expiration date on your authorized period of stay. The expiration date stated on your re-entry permit may not exceed that outlined in your visa. If your authorized period of stay is drawing to a close, you must apply for an extension or renewal in advance. Please make sure to do this at your local immigration office at least 10 days prior to the expiration date (those with residency period of 6 months or more may apply for a renewal from 2 months before their residency period expires).

#### ◆Necessary documents

- Re-entry permit application form (2 copies)
- Passport
- Foreigner's registration card

## (5) 永住の許可

外国人が永住の在留資格に変更しようとする場合に与えられる許可です。

相当期間日本に在留した結果、恒久的な生活の本拠が日本に築かれ、かつその人の永住が日本の国益に合致すると認められる場合に限り永住が許可されます。

永住権を許可された者は、在留活動上の制限がなく、在留期間もありません。従って資格外活動の許可や在留期間更新の許可を受ける必要がなくなりますが、旅行などで出国し再入国する場合には再入国許可が必要です。

## (6) 生まれた子供の在留資格取得の許可

外国人として子供が生まれた場合は、出生から30日以内に在留資格及び在留期間を取得する必要があります。両親はパスポート、外国人登録証明書、そして子供の出生届受理証明書、外国人登録原票記載事項証明書を持参して、入国管理局に在留資格取得許可申請書を提出してください。ただし、出生から60日以内に日本を出国する場合には必要はありません。

## 名古屋入国管理局

〒455-8601

愛知県名古屋市港区正保町5-18

- ・ 就労審査部門 TEL : 052-559-2114~5
- ・ 永住審査部門 TEL : 052-559-2120~1
- ・ 留学・研修審査部門 TEL : 052-559-2117~8
- ・ 調査記録部門 TEL : 052-559-2125

《受付時間》 9時~16時

(土・日曜日・休日を除く)

## ◆行き方(交通機関)

JR または名鉄名古屋駅下車

あおなみ線「名古屋競馬場前」駅下車徒歩1分

## (5) Permanent residency

Foreign residents may apply to change to permanent residency status. This permission is granted only after suitable residency periods, where structures for living permanently in Japan have been built, and where applicants' residencies are considered in keeping with national interest.

Approved permanent residents will not be subject to any limitations concerning their occupation or length of stay in Japan. Consequently, they will no longer have to seek authorization in order to pursue extra-visa activities, nor will they have to renew their period of stay. However, they will require a re-entry permit if they travel to a country outside of Japan, in order to return under the same visa status.

## (6) Obtaining residential status for your newborn child

If a child is born to foreign nationals residing in Japan, the parents must obtain residential status for the child within 30 days of birth. Parents who wish to apply should take their passports, foreigner's registration cards, as well as the child's birth certificate and foreigner's registration card receipt to their nearest immigration bureau and fill out an application form for residential status. Please note that parents who intend on leaving Japan within 60 days of their child's birth need not carry out this procedure.

## Nagoya Immigration Bureau

5-18 Shohocho, Minato Ku, Nagoya, Aichi Prefecture, 〒455-8601

- ・ Worker Screening Section Tel: (052)-559-2114,2115
- ・ Permanent Residence Inspection Department Tel: (052)-559-2120, 2121
- ・ Student and Trainee Inspection Department Tel: (052)-559-2117, 2118
- ・ Inspection and Record Control Department Tel:(052)-559-2125

Business Hours: 9:00am – 4:00pm

(Closed weekends and holidays)

## ◆Access

- ・ From JR or Meitetsu Nagoya Station, transfer to the Aonami line and it is 1 minute on foot from "Nagoya Keibajo-mae" station.

## 名古屋入国管理局 岐阜出張所

〒500-8429

岐阜市加納清水町3-8-1 日本泉ビル3階

TEL : 058-268-7050

《受付時間》 9時～16時

(土・日曜日・休日を除く)

対応言語 : 日本語

## ◆行き方(交通機関)

- ・ JR「岐阜駅」加納口又は中央南口から徒歩1分
- ・ 「名鉄岐阜駅」から徒歩4分

## 外国人在留総合インフォメーションセンター(名古屋)

(在留関係・相談・問い合わせ)

〒455-8681

愛知県名古屋市港区正保町5-18

TEL : 052-559-2151～2

《対応言語・受付日時》

- ◆ 英語・スペイン語・ポルトガル語・中国語・  
タガログ語  
月曜日～金曜日 9時～16時
- ◆ 韓国語  
月曜日～木曜日 9時～16時

## Nagoya Immigration Bureau (Gifu Branch Office)

3<sup>rd</sup> Floor Nihon Izumi Building

3-8-1 Kano Shimizu-cho, Gifu City 〒500-8429

Phone: (058) 268 7050

Business Hours: 9:00am – 4:00pm

(Closed weekends and holidays)

Japanese only

## ◆Access

- ・ 1 minute's walk from JR Gifu Station's central southern exit.
- ・ 4 minutes' walk from Meitetsu Gifu Station.

## Foreign Residents' Information Center (NAGOYA)

(For inquiries and consultations about residency matters)

5-18 Shohocho, Minato Ku, Nagoya, Aichi Prefecture, 〒455-8681

Phone: (052) 559-2151, 2152

《Working hours and language services》

- ◆ English, Spanish and Portuguese, Chinese, Tagalog  
Weekdays, 9:00am–4:00pm
- ◆ Korean  
Monday-Thursday, 9:00am–4:00pm

## 届 け 出

## Notification

## 1. 婚 姻 届

双方の同意のもとに婚姻届が正しく提出されれば、法律上、婚姻は成立します。

## (1) 婚姻の方法

## ① 外国人同士の結婚

外国人同士が結婚する場合は、日本と当事者双方の国の婚姻法に合致しなければなりません。次の書類を居住地の市町村役場に提出してください。婚姻要件具備証明書の代わりに、戸籍謄本（出生証明書）や宣誓供述書（Affidavit）、申述書、結婚証明書があります。婚姻要件具備証明書などの取得方法については当事者の国の大使館で確認してください。

## ◆ 婚姻届出書

20歳以上の証人2名に署名捺印（印鑑のない国の人にはサインが必要です）。

## ◆ 婚姻要件具備証明書（独身証明書）・国籍証明書

本国法で結婚要件を満たしていることを証明するものです。訳者の署名・押印された訳文を添付してください。

- ・ パスポート
- ・ 外国人登録原票記載事項証明書

## ② 外国人と日本人の結婚

（日本国内で届け出る場合）

外国人と日本人の結婚の場合、日本の婚姻法と当事者の国の婚姻法に合致しなければなりません。手続きは、日本人同士の結婚と同じように居住地または本籍地の市町村役場に届けてください。

必要書類は次のとおりです。

- ・ 婚姻届出書
- ・ 戸籍抄本（日本人）
- ・ 婚姻要件具備証明書・国籍証明書（外国人）
- ・ パスポート
- ・ 外国人登録原票記載事項証明書

## 1. Notification of marriage

Marriage is recognized under the law provided that both parties agree and the notification of marriage is correctly submitted and received.

## (1) Marrying in Japan

## ① When foreigners marry in Japan

When foreign nationals marry in Japan, they are required to comply with Japanese marriage laws as well as those in their own country. They must submit documents listed below to their local government office. Instead of an affidavit verifying marriage eligibility, they may submit an official copy family register (or a birth certificate), or an affidavit, an official statement, or marriage certificate. In order to obtain an affidavit of marriage eligibility, please consult the national embassy of your home country.

## ◆ Marriage register application form:

This form should be signed by both adults (above 20 years of age) and have each of their personal seals attached.

## ◆ Affidavit of marriage eligibility (proof of single status), proof of nationality:

These documents certify that a person can legally get married. If they are in a language other than Japanese, be sure to obtain translated versions from a qualified translator.

- ・ Passport
- ・ Certificate of foreigner's registration

## ② When a foreigner marries a Japanese person

Once married, foreign nationals and their Japanese spouses must comply with the marriage legislation of both countries. The procedure for registering a marriage is similar to marriages between Japanese people. You must submit the following documents to your nearest municipal office:

- ・ Marriage register application form
- ・ Family register (for marriages involving Japanese nationals)
- ・ Affidavit of marriage eligibility, proof of nationality (for foreigners)
- ・ Passport
- ・ Certificate of foreigner's registration

## (2) 日本人配偶者の婚姻後の姓

国際結婚の場合は日本人同士の結婚と違って、結婚後の夫婦の姓をひとつにする必要がありません。結婚届後6ヶ月以内に「外国人との婚姻による氏の変更届」(市町村役場にあり)を市町村役場、あるいは在外大使館(領事館)に出せば、外国人の配偶者と同じ姓になります。

## (3) 在留資格

外国人が日本人と結婚した場合の在留資格は「日本人の配偶者等」となります。この資格では、日本における職業や活動の制限は受けません。期間は1年又は3年と、そのときの状況(結婚歴が長く生活が安定しているかどうか)などによって変わります。詳しい手続き方法は「外国人在留総合インフォメーションセンター(名古屋)」(B-2『在留手続き』)へおたずねください。

## 2. 離婚届

婚姻した場合と同様、届け出た日から法律上は離婚したとされます。

### (1) 離婚の方法

#### ① 外国人と日本人の離婚

外国人との離婚を希望する日本人は日本に住所があれば相手が外国にいても日本の法律に従って離婚の手続きを行えます。外国人が日本に住んでいて(1年以上、外国人登録をしていること)日本人のほうが外国に住んでいても日本で離婚できます。

#### ◆ 協議離婚

双方が納得の上、離婚する場合、「協議離婚」が成立します。夫婦の本籍地または居住地の担当窓口で離婚届を提出します。その際に外国人登録証明書とパスポートの写しを離婚届に添付してください。離婚届には証人(20歳以上)2名の署名押印が必要です。未成年の子供(満20歳未満)がいる場合は、夫婦どちらかが親権者になるか明確でなければ、離婚届は受理されません。協議離婚は離婚件数全体の約9割を占めます。

## (2) Family name of spouse after marriage

Unlike marriage between Japanese spouses, a marriage to a foreigner holds no requirement for the couple to have the same family name. Newlyweds wishing to change the family name of the Japanese person to that of the spouse should submit a name amendment registration form (obtainable at municipal offices) to your local city office or national embassy within 6 months after marriage registration.

## (3) Status of Residence

Upon marrying a Japanese person, a foreign national will have their residential status changed to 'Spouse of Japanese National.' This status holds no restrictions regarding the employment ventures or other activities they may pursue while in Japan. Valid time periods for this visa status before it must be renewed vary with each marriage's circumstances (whether or not the marriage has had a long and stable history) and may be either 1 year or 3 years. For more information on obtaining this residential status, please contact the Nagoya Foreign Residents' Information Center.

## 2. Divorce

Similar to the registration of marriages, a divorce is recognized by law as of the day it is registered.

### (1) How to get a divorce

#### ① When married to a Japanese person

For Japanese people who wish to divorce their foreign spouse, it is possible under Japanese Civil Law as long as the couple has a registered address in Japan (this includes cases when the foreign spouse is outside of the country). A divorce is also permissible if the foreign national has been living in Japan (registered as a foreign resident for over 1 year) and his/her Japanese spouse is living outside of the country.

#### ◆ Divorce by Mutual Agreement

If both parties agree to a divorce, a Divorce by Mutual Agreement is established. In this case, notification of the divorce must be submitted to the city (ward) or town office where the family register is kept, or where the couple resides. In addition to the marriage certificate, applicants will be required to attach copies of their foreigner's registration (if applicable) as well as their passports. Notification of divorce requires the personal seals and signatures of two witnesses, 20 years of age or over. If there are children from the marriage who are under 20 years of age, notification of divorce may not be accepted until it has been clarified who will get custody of the children. Approximately 90% of all divorce cases are made by mutual agreement.



## ◆ 調停離婚

双方の理解が得られない場合は、夫もしくは妻が家庭裁判所に調停を申し込むことができます。必要な書類は戸籍謄本、外国人登録証明書、外国人登録原票記載事項証明書、パスポートです。

## ◆ 審判離婚

調停が成立しない場合において、家庭裁判所が相当と認めるときは、家庭裁判所の職権で審判を下し、離婚を成立させます。二週間以内に家庭裁判所に対する異議の申し立てがなければ、離婚は成立します。

## ◆ 裁判離婚

それでも、離婚が成立しないときは地方裁判所に離婚の訴えを提起して裁判確定後に「裁判離婚」が成立します。

## ② 外国人同士の日本での離婚

夫婦が同一国籍の場合であればその国の法律に従って離婚手続きができます。しかし夫婦がアメリカ国籍の場合であってもアメリカは州によって法律が違うので州が違う場合は同一本国法とは認められません。夫婦が異国籍の場合、その夫婦が日本に常居所があれば日本の法律が適用されます。

※日本に常居所があるとは…

5年以上日本に在留している場合。(外交、公用の資格や、米軍、不法滞在者や密入国を除く)、ただし永住者、日本人の配偶者等、定住者の資格は1年以上です。

国や宗教によって離婚の方法が異なる場合もあるので、まず大使館に問い合わせてください。

## (2) 弁護士の依頼

外国人の離婚に関する法的なアドバイスは以下の機関で行っています。

岐阜県弁護士会 (日本語)

岐阜市端詰町 22

TEL : 058-265-0020 FAX : 058-265-4100

Homepage <http://www.gifuben.org>

要予約制

受付時間 : 月～金 9:00～17:00

第1・3土曜日のみ 9:00～12:00

休日 : 祝日・年末年始

## ◆ Divorce by Arbitration

In cases where a mutual agreement or understanding is unable to be reached, the husband or wife may apply to a family court for arbitration. They will require a copy of their family register, certificates of foreigner's registration, Certificates of Information Recorded on Foreign Resident Registration and their passports.

## ◆ Divorce by Family Court Arbitration

If this arbitration is not successful and the Family Court decides it appropriate, the Family Court will use its authority to make a judgment and finalize the divorce. Unless there is a demurrer opposing the court's decision submitted within two weeks, the divorce will be finalized.

## ◆ Judicial Divorce

When a divorce is not finalized through arbitration, a "Judicial Divorce" is finalized after a divorce lawsuit has been brought to the district court.

## ② Divorce involving foreign nationals in Japan

married couple shares the same nationality, divorce proceedings will take place in accordance with the laws of their country. American married couple seeking a divorce will be subject to the divorce legislation of their respective states. If both parties belong to different countries, but share an address in Japan, Japanese divorce legislation can be applied.

## ※Having an address in Japan

You are considered to have a permanent address in Japan if you have been living here for 5 years or more (this does not apply for diplomats, public representatives, the US Military or illegal immigrants). However, permanent residents, spouses of Japanese citizens, have permanent addresses after 1 year.

Divorce procedures differ between countries and religions; please contact your national embassy for more information.

## (2) Requesting a Lawyer

The following organizations provide foreigners with legal advice on divorce matters:

Gifu Bar Association (Japanese service only)

22 Hashizume-cho, Gifu City

Phone: (058) 265 0020/3038, Fax: 058-265-4100

Website: <http://www.gifuben.org>

Business hours: Weekdays 9am - 5pm

1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Saturdays of each month 9am-12pm

Closed holidays and year end vacation

## 法テラス（日本司法支援センター）

ナビダイヤル 0570-078374  
 PHS・IP電話 03-6745-5600  
 平日：9:00～21:00 土曜日：9:00～17:00  
 休日：祝休日と年末年始

## JAPAN HELPLINE

対応言語：18ヶ国以上  
 受付日時：毎日24時間  
 TEL：0120-46-1997  
 Email：[jhl@japan.co.jp](mailto:jhl@japan.co.jp)  
 Homepage：[www.jhelp.com](http://www.jhelp.com)

## 名古屋国際センター

対応言語：英語・中国語・スペイン語・  
 ポルトガル語  
 受付日時：土曜日 10:00～12:30  
 TEL:052-581-6111(予約制)

- なお、正式に弁護士に離婚事件を依頼する場合は、弁護士会などで弁護士の紹介を受けた上で依頼します。この場合は、弁護士に報酬を払う必要があります。裁判費用や弁護士費用が払えない人には法律扶助協会 (<http://www.jlaa.or.jp> 日本語・英語)が裁判費用(弁護士費用を含む)の立替えをしてくれます。立替金は月賦で返還します。外国人でもこの制度を利用することができるので相談をして下さい。
- 在留資格が「日本人の配偶者等」である場合は、離婚が成立した時点でその資格を喪失します。したがって、日本に在留したい場合には、他の在留資格への変更手続きが必要になります。

日本に家族がいる場合に、子供たちの在留資格も喪失することもありますので、在留資格の変更手続きが必要となります。

また離婚が日本で成立されても、母国に届け出る必要があります。詳しくは、大使館に問い合わせてください。

## Houterasu (Japan Legal Support Center)

Assistance with legal consultation, representation and documents.  
 Navi-dial (flat rate) number: (0570) 078374  
 PHS, IP Telephone number (03) 6745 5600  
*Business hours:* Mon-Fri 9:00am-9:00pm, Sat 9:00am-17:00pm  
 (closed holidays, year-end vacation)

## Japan Helpline

Consultation available in over 18 languages  
 Business Hours: 24 hours a day, 7 days a week  
 Phone: (0120) 46 1997  
 Email: [jhl@japan.co](mailto:jhl@japan.co)  
 Homepage: [www.jhelp.com](http://www.jhelp.com)

## Nagoya International Center

Phone: (052) 581 0100  
 Consultation available in English, Chinese, Spanish and Portuguese.  
 Business Hours: Saturdays 10.00am – 12.30pm  
 Tel: (052) 581-6111 (Appointments necessary)

- If a lawyer is formally appointed in a divorce case, it will be done by requesting a lawyer from the bar association. In this case a lawyer's fees will have to be paid. For those people who cannot afford the fees a divorce suit entails, the *Legal Aid Association* will be able to arrange payment (including lawyer's fees). Since foreign nationals also have access to this system, be sure to consult this association if any financial problems are encountered.
- Once a divorce is finalized, the *Spouse of Japanese National* residential status will become null and void. Therefore, foreign nationals who wish to remain in Japan after divorcing their Japanese spouse will need to amend this status at their nearest immigration office.

In addition, children of past marriages to Japanese spouses run the risk of losing their Family Stay residential status, so this status may also have to be changed.

Even if a divorce is settled in Japan, it should also be reported to your home country. For more information, contact your national embassy or consulate in Japan.

### 3. 死亡届

#### (1) 死亡届

外国人の方が亡くなった場合の手続は、日本人と同じです。日本国内で外国人が亡くなった場合、市町村役場に届け出をしなければなりません。医師の「死亡診断書」を添えて「死亡届」を居住地または死亡した地域の市町村役場に届けます。

#### (2) 届け出人

親族、同居者、家主・地主または家屋・土地管理人、公設所の長に届け出資格があります。

#### (3) 死亡に伴う手続

- ・ 死亡者本人の国の大使館、あるいは領事館に連絡します。
- ・ 死亡の事実を知った日から7日以内に「死亡届」を市区町村役場へ提出します。(土・日・祝日も提出可能) 医師の診断書が必要です。
- ・ 外国人登録証を市町村役場に14日以内に返納します。
- ・ 日本で火葬や埋葬をする場合には「死体火葬、埋葬許可証」を受けます。
- ・ パスポートを大使館へ返却します。

#### (4) 必要書類について

用紙は役所か病院に用意してあります。「死亡届」は「死亡診断書(死体検案書)」と一続きになっています。死亡届の欄には届け出人が記入します。病死の場合には、「死亡診断書」の欄には臨終に立ち会った医師に記入を依頼します。事故死や自殺の場合は、警察が検視を行い「死体検案書」を作成します。

### 3. Death

#### (1) Notification of Death

Death notification procedures are the same for both Japanese and foreign nationals. If the event a foreign national dies while in Japan, a notification of death must be made at the municipal office in their residential district. The notification of death should be submitted together with a legal death certificate signed by the doctor of the deceased.

#### (2) Who should submit the notification of death

Close relatives of the deceased, people sharing the same residence, or the landlord of the residence concerned can carry out this procedure.

#### (3) Procedure

- ・ Contact the national embassy or consulate of the country to which the deceased belonged.
- ・ Notify the local municipal office within 7 days after the death of the person (Also possible on weekends and holidays) A doctor's certificate is necessary.
- ・ Return the foreigner's registration card of the deceased to the municipal office within 14 days of their death.
- ・ Obtain permission for the cremation or burial, if it is to be done in Japan.
- ・ Return the passport of the deceased to their national embassy.

#### (4) Necessary Documents

Notifications of death forms are available at municipal offices and hospitals. Since notification of death forms are issued together with the doctor's death certificate, the person reporting the death should fill out this form, and the doctor on duty during their final moments should fill out the death certificate. In the event of death caused by accident or suicide, police will perform the appropriate investigations and prepare the death certificate.

**(5) 死体の火葬・埋葬**

死亡した人の国籍のある国に、遺体あるいは遺骨を移送する事もできます。ただし遺体を送る場合、多額の費用がかかることを覚悟しなければなりません。受け入れ国によって必要な書類・手続が異なります。

受け入れ国の大使館に問い合わせてください。

- ① 日本で火葬・埋葬する場合は市町村役場に死亡を届け出て受理された後、「死体の火(埋)葬許可証交付申請書」を出し、火葬もしくは埋葬の許可を受けなければなりません。
- ② 国民健康保険、社会保険に加入していた場合、埋葬料または葬祭費が支給されますので申請します。国民健康保険の場合は、支給額は市町村によって異なります。また、社会保険の場合は、一律5万円です。  
生命保険に加入している場合は、その請求も忘れないようにしましょう。

**(5) Cremation and Burial**

It is possible to send the body or remains of the deceased to their country of origin. However, since sending the deceased in this fashion can be a complicated procedure, anticipate expensive fees in advance. Necessary procedures and documents in these situations vary between countries, so be sure to consult the national embassy of the destination country.

- ① If cremation or burial of the deceased is performed in Japan, a corresponding permit must be obtained in advance from your local municipal office.
- ② People with national health insurance or social insurance may apply for costs to cover funeral and burial expenses. For national health insurance, the amount will differ depending on the municipality. For social insurance, a uniform amount of ¥50,000 will be paid. If you have life insurance, do not forget to make a claim.